

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Asignatura Optativa de Primer Cuatrimestre de Cuarto Curso del Grado en Estudios Ingleses

Créditos ECTS

Seis créditos.

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias Específicas:

- Fomentar habilidades de investigación: Técnicas de pesquisas, documentación y valoración. (G.19)
- Comprensión de textos de elevada complejidad y densidad semántica. (G.5)
- Fomento del análisis contrastivo y de las relaciones interdisciplinares. (G.16)
- Capacidad para aplicar conocimientos socio-culturales a contextos internacionales. (E.29)
- Dominio de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto escrito como oral. (E.2)
- Conocimiento de técnicas y métodos de análisis literario. (E.14)
- Conocimientos de retórica y estilística. (E.15)
- Capacidad para analizar textos en lengua inglesa y elaborar recensiones. (E.25)
- Capacidad para localizar, manejar y valorar información bibliográfica según su relevancia e interés. (E.27)

Objetivos/Resultados de aprendizaje

1º Reforzar las interacciones lingüísticas entre la lengua inglesa y la lengua española mediante un proceso de traducción y equiparación cultural.

2º Comprensión de conceptos técnicos relacionados con el análisis poético.

3º Conocimientos básicos de recursos técnicos de traducción.

4º Conocimiento específico de la lengua y la cultura anglosajona en su vertiente cultural y poética.

5º Manejo de las fuentes e instrumentos de análisis relacionados con la traducción poética.

6º Capacidad crítica y reflexiva para valorar los textos poéticos tanto desde una perspectiva lingüística como cultural.

7º Capacidad para relacionar y contrastar textos de períodos y movimientos literarios diferentes.

Contenidos

LOVE, EROTIC AND HUMOROUS POETRY IN ENGLISH.

1. Introduction. Some useful and simple reflexions on how to translate poetry.
2. How to analyze poetry: Notions on Poetry.

Poetic language/ Poetic diction: Prose versus Poetry. Poetry and Verse.

1. Poetic styles: Grand Style, Middle Style, Plain Style.
2. Poetic licences: Archaisms; use of periphrases in poetry; alternative forms to reduce the number of syllables per line; forms to increase the number of syllables per line; hyperbaton; lexical deviations.
3. Poetic strategies: Parallelisms, Alliteration, Antithesis, Paradox, Oxymoron, Hyperbole.
4. Rhetorical devices: Lexical and grammatical repetitions in poetry.
5. Figurative Language: Synecdoche, Metaphor, Metonymy.
6. Types of Stanza.
7. Rhythm,
8. Metrical Patterns & Rhyming Schemes.

3 How to translate poetry?

3.1. Translation difficulties: Proper nouns and names, place names, cultural specific concepts, lexical innovations (neologisms), false friends, puns, figures of speech.

3.2. Translating poetry: Seven strategies of translation.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

La asignatura se desarrollará mediante:

- Clases teórico-prácticas. Clases magistrales (con contextualización cultural y técnica relevante) que orienten al alumno en los contextos históricos, culturales y literarios correspondientes, así como en las técnicas de análisis poético y de traducción. Estas clases se verán complementadas en la secuencia docente con trabajo personal, clases prácticas y comentarios que ilustren los conceptos desarrollados previamente.
- Análisis, comentario y traducción: El profesor facilitará a los alumnos al comienzo de curso la relación de poemas a analizar, comentar y traducir a lo largo del cuatrimestre, especificando una secuencia temporal acorde al calendario académico, en la que se indicarán los trabajos y actividades a realizar cada semana en clase.
- Presentaciones Orales: A comienzo de curso se le facilitará a los alumnos el calendario de presentaciones orales, que tendrán carácter obligatorio y que podrán desarrollarse individualmente o en grupos de máximo dos alumnos (dependiendo del número de matriculados) en las fechas establecidas a tal efecto según el calendario.
- Trabajos Escritos: Los alumnos entregarán antes de final de curso, un trabajo obligatorio de 10 páginas a doble espacio, consensuado previamente con el profesor, que será siempre el encargado de orientar y guiar a los alumnos en el proceso de ejecución.
- Seminarios. Estos se considerarán como parte de las actividades complementarias, podrán ser específicos de la materia, impartidos por el profesor titular, por conferenciantes invitados o dentro de Jornadas, conferencias o actividades programadas por el departamento, con carácter general o divulgativo relacionado con la especialidad o con contenidos afines.
- Tutorías Individuales o Grupales en las horas asignadas a tal efecto por el profesor o consensuadas con los alumnos.

Criterios y sistemas de evaluación

Líneas generales:

Los criterios de evaluación servirán para medir la asimilación de los contenidos teóricos y su correcta aplicación mediante comentarios y valoraciones prácticas aplicadas (orales y escritas). En dichos exámenes, comentarios o trabajos se valorará de forma relevante: adecuación de contenidos, coherencia expositiva, desarrollo y resultados, así como muy particularmente la corrección oral y escrita de los mismos.

Criterios específicos:

El alumno podrá optar, si así lo decide, en función de su disponibilidad y dedicación, por una evaluación continua a lo largo del cuatrimestre o por una evaluación no continua, que conduce al examen final.

NOTA: El alumno tendrá que optar, según su disponibilidad de asistencia, por una u otra opción. En ningún caso se admitirán otras formulas de asistencia o evaluación alternativa o mixta.

- EVALUACIÓN CONTINUA: Se exigirá un mínimo de un 85% de asistencia a las clases para optar a la evaluación continua. El control se realizará mediante hoja de firmas.

Aquellos alumnos que se sometan de forma voluntaria a la evaluación continua serán evaluados del modo siguiente:

- COMENTARIOS PRÁCTICOS EN CLASE Y TRABAJOS DE TRADUCCIÓN: El alumno depositará en la mesa del profesor cada MARTES, una copia por escrito en papel del comentario y trabajo de traducción correspondiente a la semana en cuestión, según programa y calendario establecido, que se facilitará a comienzo de curso. Dichos trabajos de traducción serán corregidos y archivados por el profesor, quien además preguntará y evaluará en clase a los alumnos, asignándoles la calificación correspondiente, y cotejando con los ejercicios escritos entregados previamente. Independientemente de las notas otorgadas en clase por participación directa, dichos comentarios computarán en su conjunto un 40% de la nota final. Cada uno de los poemas traducidos y comentados tendrá una puntuación máxima de 10 puntos. La suma total de las calificaciones obtenidas en estos ejercicios de comentario y traducción a lo largo del cuatrimestre se dividirá por el número total de poemas encomendados, que será de 6 poemas. (Un 10 equivaldrá a 10 puntos).

Las notas derivadas de las intervenciones en clase de los alumnos se tendrán en cuenta y puntuarán 2 puntos.

Nota: Salvo causas excepcionales y muy justificadas no se recogerán comentarios fuera de plazo. No se aceptarán traducciones remitidas por e-mail. Los comentarios forman parte de la nota final y requieren rigor y seriedad en la fecha de entrega, como si se tratase de un examen.

- RECENSIONES: Los alumnos presentarán a lo largo del cuatrimestre dos recensiones sobre los artículos designados por el profesor al comienzo del curso, que representarán un 8% de la nota final. Las recensiones tendrán una extensión mínima de 4 páginas cada una y puntuarán un máximo de 1 punto por recensión, total 2 puntos.

Recensiones:

Primera recensión (Entrega 10 de octubre de 2017): "Capítulo I: La escritura del traductor", páginas 7-45 de José Francisco Ruiz Casanova et al. En De Poesía y Traducción, Madrid, Biblioteca Nueva, 2005.

Segunda recensión (Entrega 7 de noviembre de 2017): "Capítulo I: La traducción poética como interpretación", páginas 11-49 de Miguel Gallego Roca, Traducción y Literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas, Madrid, Ediciones Júcar, 1994.

- EXPOSICIONES ORALES. Se realizarán por turno de lista según el calendario establecido. Tendrán carácter obligatorio para todos aquellos alumnos/as que realicen evaluación continua y computarán un 12% de la nota final.

Los alumnos realizarán una Presentación Oral Obligatoria de 10 minutos de duración en grupos de 2 alumnos (dependiendo siempre del número de alumnos matriculados en el curso) exponiendo a la clase las conclusiones de sus correspondientes trabajos o traducciones, de forma que todos los estudiantes puedan conocerlos, hacer preguntas o verter opiniones al respecto. Dicha presentación oral se puntuará con un máximo de 4 puntos y se tendrá que ajustar escrupulosamente a los minutos concedidos, considerándose para su evaluación la calidad expositiva, su metodología didáctica, su claridad, concisión y eficacia comunicativa de resultados. Las Presentaciones Orales se llevarán a cabo los días 30 de noviembre; 5 y 12, 14 y 19 de diciembre de 2017.

- TRABAJO ESCRITO: Se valorarán los comentarios y las conclusiones personales. Tendrá una extensión de 7-10 páginas a doble espacio y computará un 15% de la nota final. La fecha límite para entregar dicho trabajo será el jueves 21 de Diciembre de 2017. El trabajo escrito se puntuará sobre 10, siendo un diez equivalente a 5 puntos. El trabajo, que ha de tener cierto grado de originalidad, será consensuado y guiado por el profesor de la asignatura y podrá versar sobre los siguientes aspectos:

1. Tópicos culturales y símbolos originales o recurrentes utilizados en este tipo de poesía amorosa, siempre referidos al corpus de lecturas obligatorias.
2. Traducción comparada: analizar, comentar y comparar en forma y contenido las traducciones al español de un mismo poema y hacer la propuesta de una nueva traducción personal razonándola en todo momento.
3. Análisis de figuras poéticas y recursos lingüísticos propios de la poesía amorosa – no importan las épocas-derivados del corpus de poemas propuestos en las lecturas obligatorias.
4. Traducción de un poema o poemas al español no analizados en clase, a ser posible, que no exista versión castellana. Traducción con las anotaciones, comentarios culturales o traductológicos necesarios, lo que se da en llamar una traducción comentada o anotada. Se propone la traducción del poema 29 o 44. Independientemente de otras propuestas que puedan hacer los alumnos.

NOTA: Queda terminante prohibido copiar de la web argumentos, comentarios, opiniones o cualquier texto o fragmento relacionado con el tema en cuestión. La detección de copia o plagio en un comentario o trabajo entregado supondrá un cero directo de nota en el mismo. Cualquier alusión a opiniones o textos críticos ajenos, deberá ir específicamente entrecomillada y citada al final del comentario o trabajo con una nota de referencia de autoría. Sin que un comentario o trabajo suponga en ningún momento una consecución de citas ajenas encadenadas.

- CONTROL TEORICO: Tendrá lugar el jueves 21 de Diciembre de 2017 de 9-11 horas en el Aula 107. Constará de un Test de una hora de duración sobre: "Rhythm, Meter, Stanzas, Rhyme Patterns, Traditional forms in Poetry, Poetic Devices, Figures of Speech etc..", que servirá para valorar la asimilación, desarrollo y exposición de los contenidos teóricos con una puntuación máxima de 3.5 puntos. Más la Traducción de un poema no traducido en clase, cuya puntuación será igualmente de 3.5 puntos. En total: 7 puntos.

La puntuación máxima que se podrá obtener en esta asignatura a lo largo del cuatrimestre será de 30 puntos, equivalentes a una nota final de 10 (M.H.). Si las notas máximas de dos o más alumnos están entre 9 o 10, y se produce una coincidencia entre ellos, la matrícula se otorgará a la mayor puntuación obtenida en las traducciones y comentarios semanales de los poemas (Apartado nº 1). En caso de persistir empate de notas, el que haya obtenido mayor puntuación en el test final.

Evaluación NO CONTINUA: aquellos alumnos que por las causas que fueren, no pudieran realizar una evaluación continua regular de la asignatura, serán evaluados mediante la realización de un EXAMEN FINAL de tres horas de duración en las fechas indicadas a tal efecto por el Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras.

- EL EXAMEN FINAL constará de las siguientes partes: Un Test de cincuenta preguntas sobre métrica, rima y recursos poéticos: 3 puntos. Análisis, comentario y traducción de dos poemas, que pueden o no estar en la lista del curso: 2.5 puntos cada uno. La entrega obligatoria antes del examen de un trabajo escrito de 10 páginas sobre algún aspecto de la asignatura, siempre consensuado de antemano con el profesor: 2 puntos. TOTAL: 10 puntos.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Al comienzo del curso el profesor entregará a los alumnos una carpeta con toda la información relevante sobre la asignatura, así como fotocopias conteniendo aquellos poemas que van a ser analizados y traducidos durante el curso, más una serie de apuntes, que son básicos para dicho análisis. Igualmente se utilizara el "power point" para desarrollar y exponer los puntos teóricos de la asignatura, y las traducciones comparadas.

Calendario y horario

Las clases comenzarán el 18 de septiembre y finalizarán el 21 de diciembre de 2017.

HORARIO: MARTES de 8 a 10 horas en el Aula 107. Filosofía y Letras.

JUEVES de 9 a 11 horas en el Aula 107. Filosofía y Letras.

TUTORIAS: LUNES: 9h a 10h; MARTES de 10h a 13h; JUEVES de 8h a 9h y de 11h a 12h. Departamento de Filología Inglesa, despacho 30.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Dedicación Presencial:

- Clases teórico-prácticas: 25 horas.
- Clases prácticas:..... 20 horas.
- Seminarios:.....12 horas.
- Tutorías Grupales:..... 3 horas
- Total presencial 60 horas.

Dedicación No Presencial:

- Estudio y trabajo autónomo individual:..... 75 horas.
- Estudio y trabajo grupal:..... 15 horas.
- Total No Presencial:..... 90 horas.

Dedicación Total a la Asignatura:..... 150 horas.

- Estudio y trabajo autónomo individual, preparación de clases, trabajos, exposiciones, ensayos y exámenes.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dr. José Manuel Barrio Marco Despacho nº 30 del Departamento de Filología Inglesa. Ext. 4267

mail: jmbarrio@fyl.uva.es

Lineas de investigación: Literatura Norteamericana, traducción poética y estudios culturales.

Idioma en que se imparte

Inglés y Español. Al tratarse de traducción práctica del Inglés al Español,
